



高级商务英语系列教材

总主编 叶兴国 王光林



# 高级商务口译

## Business Interpreting

主 编 董诗文

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



高级商务英语系列教材

总主编：叶兴国 王光林

# 高级商务口译

## Business Interpreting

主 编：董诗文

副主编：徐东风

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目 (CIP) 数据

高级商务口译 / 董诗文主编. -- 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.10

高级商务英语系列教材 / 叶兴国, 王光林总主编

ISBN 978-7-5135-8235-3

I. ①高… II. ①董… III. ①商务-英语-口译-高等学校-教材 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 270127 号

出版人 蔡剑峰  
项目负责 万健玲  
责任编辑 卫昱  
执行编辑 赵兴华  
封面设计 孙敬沂 高蕾  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网址 <http://www.fltrp.com>  
印刷 北京京科印刷有限公司  
开本 787 × 1092 1/16  
印张 17  
版次 2016 年 11 月第 1 版 2016 年 11 月第 1 次印刷  
书号 ISBN 978-7-5135-8235-3  
定价 45.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

外研书店: <https://waiyants.tmall.com/>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 282350001

我国的英语教育为国家的经济社会发展作出了重要贡献。正如一位著名英语教育家所言，在经济、科技等领域的每一项重大进展背后，都活跃着一批接受过英语专业教育的人才。但是，随着经济社会的迅猛发展和变化，特别是随着英语专业教育规模的急剧扩大和教育改革的不断深入，英语专业教育在赢得喝彩的同时也招来了诟病。从20世纪90年代开始，英语教育界的有识之士开始关注英语专业人才的培养模式问题。他们关注的焦点是英语专业应该培养什么样的人、培养多少人和怎么培养人。

英语教育家关注的问题，就其本质而言，与经济学家关注的问题不谋而合。根据微观经济学的基本理念，在一个竞争性的市场环境中，对处于微观经济层面的企业来讲，生产什么和生产多少是一个关系到企业存亡的问题；而怎么生产则是一个事关企业得失的问题。微观经济学的这一基本理念并不是说怎么生产的问题不重要，对一个企业来说，和生产什么、生产多少一样，怎么生产也是一个事关存亡的问题。但是，在一个竞争性的市场环境中，生产什么和生产多少的问题相对企业的存亡来说，是一个快变量。如果生产什么和生产多少搞错了，怎么生产的问题解决得再好，产品销不出去，企业也会即刻倒闭；而怎么生产的问题相对企业的存亡来说，是一个慢变量。如果生产什么和生产多少搞对了，就会有时间和条件去逐步解决怎么生产的问题。当然，如果怎么生产的问题长期得不到解决，企业也会在市场竞争中失败，但对企业经营者的决策来讲，解决怎么生产的问题与解决生产什么和生产多少的问题有完全不同的含义。

如果仅仅从在竞争性环境下发展的角度来观察英语专业管理层的决策过程，微观经济学的这一基本理念同样也适用于英语专业人才的培养。目前，全国开设英语专业的高校超过一千所，在校接受英语专业教育的学生有数十万之多。社会对英语专业人才的接受程度呈两极分化态势。一方面，2011年凤凰网和中国雅虎等媒体发布的“中国高校本科毕业生薪酬TOP24排行榜”和“高校真实就业率排行”表明，一批以外语特别是英语教育见长或英语教育特色鲜明的外语院校的毕业生在就业和薪酬方面表现



出了强大的竞争力（全国外语院校协作组的 17 所外语院校仅占全国本科高校总数的 1.5%，进入上述两个榜单的外语院校协作组成员分别有 8 所和 5 所，分别占上榜院校的 33.3% 和 25%）；另一方面，社会上传言英语专业毕业生就业难，2010 年教育部阳光高考网站把英语专业列为失业量较大，就业率持续走低，且薪资较低的高失业风险型专业。

这组数据向我们昭示：在竞争日趋激烈的环境下，企业界由于没有解决好“生产什么和生产多少”问题而遭淘汰的案例也有可能出现在英语教育界出现；在英语专业教育规模不断扩大的形势下，千校一面的培养模式亟待改变；环境已经发生了历史性的深刻变化，英语专业人才培养模式应该随着环境的变化而变化。

开办英语专业教育的众多高等院校尽管是在同一个专业名称下实施教育，但这些院校在国家投资力度、学科门类、隶属关系、办学形式、办学体制、科研规模、所处区域、办学水平和服务层次等方面存在巨大差异。每一所高校都可以用矩阵式的排列从两个维度来描述类与型。即使同一类型院校，其办学基础和办学特色也往往各自不同。不同的大学有不同的历史和现实条件，发展轨迹和基础条件各不相同，所处的地域也不同，在长期的办学过程中都已形成了各自的特色和优势。每个学校只要找准自己的角色定位，选择适合自己的办学模式和发展路径，办出特色，办出水平，用特色鲜明的人才培养规格去满足各种细分的市场需求，就能赢得地位和尊敬。反之，如果培养出来的英语专业人才规格千校一面，势必造成英语专业人才的积压和贬值，对国家、院系和学生个人的发展都会产生不利的影响。

为顺应各种历史性的深刻变化，各英语院系的专业人才培养模式正呈现多样化和个性化发展的趋势。改革方案虽各有特色，但就其方向而言，大致可以分为两类：有的院系主张主动为社会经济发展服务，培养复合型英语人才；有的主张正本清源，回归英语学科本质。各种主张都是各院系理性思考和选择的结果，都有其内在合理性，并没有高低优劣之分。英语专业人才培养模式的多样化和个性化发展是在英语专业培养规模急剧扩大、社会需求发生深刻变化的形势下，英语院系为求生存求发展科学定位的必然结果。

特别值得一提的是，对外经济贸易大学、广东外语外贸大学和上海对外经贸大学等院校从 20 世纪 90 年代就开始了商务英语专业建设的探索。在中国国际贸易学会商务英语研究会的指导下，已经连续举办十一届全国高校商务英语研讨会。2006 年，教育部批准目录外试办商务英语本

科专业。最近公布的《普通高等学校本科专业目录》(修订一稿)把商务英语作为“比较成熟、布点较多、稳定性好、共识度高的专业”之一列入了基本专业。这是教育管理高层根据变化了的形势对英语专业教育作出的适应性调整。先目录外试办,再进入基本专业的过程反映了教育管理高层积极慎重的科学态度。在一千余所高校开办英语专业本科教育,在拥有数十万在读英语专业本科生,国际贸易蓬勃开展的情况下,开办商务英语本科专业的必要性和重要性不言而喻。

目前,全国开办商务英语本科专业的院校不断壮大,开设商务英语课程的院校更是越来越多。为了给举办商务英语本科专业和开设商务英语课程的院系提供一套高质量的商务英语系列教材,我们应外研社之邀,组织编写了“高级商务英语系列教材”。在编写过程中,我们力求体现以下编写原则:

1. 与教育主管部门的战略意图相吻合。国家教育主管部门要求高校创新人才培养模式,提升人才培养质量的战略意图和《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020年)》提出的“适应国家经济社会对外开放的要求,培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的国际化人才”的要求应该在教材中有所体现。

2. 适应国际商务领域发生的深刻变化。加入世界贸易组织后,我国的商务领域已经发生了深刻变化。以国际贸易为例,贸易的运行对象已经从传统的货物贸易向包括货物贸易、服务贸易和知识贸易在内的“大贸易”拓展;贸易政策涉及的范围已经从过去单纯的贸易政策领域向与贸易有关的领域延伸;贸易的体制环境已经从封闭的国内贸易体制环境向开放的全球多边贸易体制环境转型;国家对贸易的管理方式已经从传统的内外贸分割管理向内外贸一体化管理的方向转变;贸易运行平台已经从传统的贸易运行平台转向数字化、信息化和网络化的贸易运行平台。本系列教材力求克服教材内容严重滞后于国际商务实际的通病。

3. 涵盖国际商务的方方面面。国际商务可以定义为任何为了满足个人和机构需要而进行的跨境商业交易。具体地说,国际商务包括商品、资本、服务、人员和技术的国际流通,知识产权(包括专利、商标、技术、版权等)的跨境交易,实物资产和金融资产投资,用于当地销售或出口的来料加工或组装,跨国的采购和零售,在国外设立仓储和分销系统等。商务包括贸易和投资以及与贸易和投资有关的方方面面。就所涉及的领域而言,商务涉及了营销、金融、税收、结算、跨国公司管理、对外直接投资、知识产权、电子商务、贸易法律和跨文化交际等领域。就所涉及的行

业而言，商务不仅包括贸易和投资，还包括运输、旅游、银行、广告、零售、批发、保险、电信、航空、海运、咨询、会计等行业。上述领域和行业都是商务的组成部分，上述环境下使用的英语就是商务英语。

“高级商务英语系列教材”包括《高级综合商务英语（1-2）》、《高级商务英语听说（1-2）》、《高级商务英语写作》、《新编进出口英语函电》、《高级商务笔译》、《高级商务口译》、《高级商务英语阅读（1-2）》、《国际商务导论》等。

本系列教材的编写人员都是具有长期英语教学经验的教师，主要来自上海对外经贸大学、上海交通大学、上海外国语大学、香港中文大学以及澳大利亚的昆士兰大学等院校。

本系列教材主要供高等院校英语专业、商务英语专业和财经类专业学生使用，也可供具有相当英文水平的商界从业人员使用。

中国国际贸易学会商务英语研究会的专家学者对本系列教材的编写给予了诸多帮助。在此，向关心和帮助本系列教材编写的所有人员一并表示衷心感谢。

由于编者水平有限，书中难免有不妥甚至错误之处。我们恳切地希望大家提出宝贵意见。

叶兴国

2016年11月

随着中国与其他国家和地区的经贸往来日益频繁和深入，市场对高素质、复合型商务英语人才的需求不断扩大。作为专门用途英语的一个分支，商务英语专业旨在培养掌握扎实英语语言和商务知识并能在涉外商务环境下熟练应用这些知识和技能的专门人才。商务英语专业学生的培养离不开听、说、读、写、译等基本的语言教学环节。口译教学既是培养手段之一，也是各种基本语言技能的综合应用。本教程以商务环境下的口译为主要教学内容，为正在接受商务英语口译教育的本科、硕士学生或其他有志于从事商务英语口译实践的学习者提供培养口译技能的指导原则和训练素材。教师也可将此教程作为商务英语口译教学的主要教材或补充材料。

口译是将源语信息即时转换为目标语的跨文化交际活动。合格的口译员必须具备至少三个方面的素养：语言、知识和技能。国内外口译界人士普遍认为，技能培养是口译教育的重点。基于此，本教程在第1章介绍了口译概况之后，用较大的篇幅在第2章详解了与口译相关的基本技能，包括记忆、记录和数字转换。值得提醒读者的是，口译记录技巧不宜过早地进入口译学习中。合格的口译产品的基础和前提是对源语的听辨和记忆，而记录只是辅助手段。只有在相对熟练地掌握了听辨和记忆技能后方可引入记录技巧，否则学习者可能对记录产生过度依赖，从而使其成为听力理解的障碍。除了记忆和记录外，与口译相关的技能还有很多，包括注意力分配、译前准备、应急战术、演讲技巧、数字转换等。第2章将数字转换技巧作为专题进行介绍，这是因为在英汉两种语言之间进行数字转换的难度很大，只有经过有针对性的高强度训练，才能在实战中得心应手。

纸上得来终觉浅，绝知此事要躬行。口译是实践性很强的一项活动，口译教育也应以实践操练为主。如果说第1章和第2章解决了“纸上”的部分，那么读者可以通过对第3章至第10章的学习将这些基本概念和技能运用于实践。为了突出本教程“商务”的特点，这八章选取了商务情境下常见的场合或讲话主题，分别是商务宴请、参观介绍、观光游览、礼仪祝词、国际贸易、世界经济、金融危机和对外投资。从第3章开始，每一章均包含：词汇预习、练习、口译讲评和补充练习四大板块。



词汇预习板块罗列了后续练习中出现的专有名词、专业术语、生僻或难度较大的单词或词组等，这类似于但又不同于真实环境下的译前准备。二者的相似性在于，口译员同样会在接到口译任务后针对相关主题进行大量阅读和专业词汇准备；不同之处在于，考虑到读者的语言水平可能参差不齐，编者将某些专业译员理应熟练掌握但口译学习者未必掌握的词汇也囊括进来。需要说明的是，不应就此将本教程当作语言教材使用。口译教程或可解决某些语言问题，但究其根本仍是专门为口译培训编写的教程，旨在培养和发展口译技能。

练习板块涵盖了英译汉和汉译英两个方向的口译。口译的方向性是业界一直争论不休的话题之一。一般而言，由B语言译入A语言是职业化口译教育的国际惯例；但由于现实需要，国内汉英组合的口译员基本上都要担任双向口译。因此，本教程安排了英译汉和汉译英两个方向的口译练习。记忆和记录练习有助于学习者巩固和强化这两项基本技能。模拟练习的材料长度循序渐进、由短入长，包括段落和整篇练习。此外，考虑到商务宴请、参观介绍、观光游览这三个语境下较易出现话轮的频繁转换，第3至第5章还特别加入了对话练习。练习（尤其是模拟练习）主要选材于真实演讲，既包括开源的网络资源，也包括同行译员日常实践中积累的口译素材。口译具有时效性较强的特点，而书籍出版往往需要较长的周期。考虑到这两者之间的矛盾，编者尽可能挑选了不受特定时代背景影响、代表性较强的素材作为口译练习。此外，口译员在实践中往往需要处理各种各样的话语类型。为了接近和模拟真实的口译活动，本教程尽可能照顾到多种话语类型，如叙述性、介绍性、说理性、对话性等。

口译讲评板块的目的主要有两方面。一是知识补充，列出与主题相关的知识点，作为延伸阅读。这体现了培养口译员知识素养的理念。当然，仅凭一本教材是不可能实现知识架构的搭建的。口译学习者必须懂得如何不断地学习、更新和拓展专业知识和百科知识。本教程或仅限于“领进门”之职能，而漫长的“修行”之路还得靠学习者自己完成。口译讲评板块的目的之二是提出有代表性的、值得关注的翻译点，供学习者举一反三，为今后碰到类似情况，如相似句型的翻译时提供参考。口译讲评中不可避免地会出现参考译文，但学习者切忌将其奉若神明。读者若能生产出更高质量的译文，有何不可，何乐不为？

补充练习板块是对每章主体内容的补充，包含英译汉和汉译英各一篇完整的口译练习。教师可根据各主题的需要，将其作为课堂练习的补充素材，或布置给学生课外独立或小组完成。这些练习也给自学者提供了更多

的操练机会和相关知识。总之，读者可根据实际情况自行决定是否和如何使用补充素材，但编者鼓励口译学习者在学有余力的情况下尽可能地多进行操练。毕竟，译员的养成非一朝一夕之事，若无量的积累，绝不可能有质的突破。

由于教材篇幅有限，练习答案我们已上传至外研社高等英语教学网“教学支持中心”，(<http://heep.unipus.cn/support/>)，欢迎下载。

最后，感谢外研社相关人员对本教程提出的诸多宝贵修改意见和建议。大到篇章布局，小到数字符号，他们都事无巨细地查证、审校。这样的专业水平和敬业精神着实让人钦佩！感谢所有参与资料整理的上海对外经贸大学研究生和提供素材的同行译员。感谢这个信息化的时代，开源的互联网资源为本教程的编撰，更为所有口译师生、实践者和研究者提供了丰富的养料。

不妥之处，敬请不吝赐教。

编者

2016年11月

# 目 录

<b>第1章</b>	口译概论.....	1
<b>第2章</b>	口译技能.....	6
<b>第3章</b>	商务宴请.....	47
<b>第4章</b>	参观介绍.....	74
<b>第5章</b>	观光游览.....	93
<b>第6章</b>	礼仪祝词.....	120
<b>第7章</b>	国际贸易.....	140
<b>第8章</b>	世界经济.....	173
<b>第9章</b>	金融危机.....	199
<b>第10章</b>	对外投资.....	228

学习一门语言,无非是要掌握它的听、说、读、写、译。“译”,特别是“口译”,是语言应用中最综合的一项技能。合格的口译译员只有在全面掌握上述五项基本技能后,才能达到在母语与外语之间自由转换、游刃有余的最高境界。口译的要求之高可见一斑,口译课程学习对提高英语水平的重要性也可见一斑。通过学习口译,学生可以最直接地学到各种场合经常使用的词汇和表达方式,全面地调动各项知识储备,在大量的实践练习中锻炼听力、拓展词汇、提高口语水平、扩大知识面。口译学习的过程是一个不断应用现有语言能力、不断学习新的语言知识、不断接触不同领域的既单调重复却又充满乐趣和挑战的过程。相信学完口译的人都会有不小的收获!

### 口译的历史

口译的历史源远流长,可追溯到人类社会发展的早期。使用不同语言的民族因通商或战争而有了接触,开始交往。为了克服语言障碍,口译便应运而生。

会议口译作为一种正式职业,最早出现在1919年的“巴黎和会”。第一次世界大战结束后的巴黎和会上,讲英语的美国总统威尔逊和英国首相乔治在会上首度使用了英法同声传译,作为西方世界通用语言的法语不再一枝独秀。但由于设备原始,译员未经训练,因此只能算是一次实验。

同声传译真正大规模地使用是在第二次世界大战结束后的纽伦堡战犯审判中。因为法官、控辩双方和证人来自多国,这场审判使用了英语、法语、德语和俄语,同声传译得以大量使用,从而奠定了同声传译的地位,同声传译从此成了国际组织会议中常用的口译工作方式。

中国使用口译的历史很长,有两千多年的历史。在古代,从事口译的四方译官(象胥)被称为“寄、象、狄鞮、译”,后来被称为“通事”。虽然交替口译的历史很长,同声传译却是直到20世纪90年代才开始在一些大城市的国际会议上使用。目前,许多高校开设了汉英口译专业,口译人才的培养逐步专业化,中国的口译行业也进入了蓬勃发展的时期。



## 口译的类型

---

口译按照活动性质的不同，通常可分为会议传译（Conference Interpretation）、陪同翻译（Escort Interpretation）、法庭翻译（Legal/Court Interpretation）等。会议传译一般用于大型的国际会议，例如联合国、欧盟等国际组织召开的会议以及各类国际研讨会；陪同翻译主要包括陪同外宾参观、游览、出席活动并提供翻译；而法庭口译是指在民事或刑事诉讼过程中为不通晓当地（国）通用或官方语言的当事人或证人提供的翻译服务。

口译按照工作方式的不同，又可分为同声传译（Simultaneous Interpretation）和交替传译（Consecutive Interpretation）。同声传译是指译员在听到源语（source language）的同时，翻译成目标语（target language），边听边译，几乎同步完成。同声传译还可以细分为：

### 电化传译（Booth Interpretation）

电化传译需要使用安装在会场的同声翻译电子设备，译员在同声传译间（booth）通过耳机收听源语，边听边翻译成目标语，并通过话筒传输给听众，参会人员通过耳机设备收听翻译。

### 耳语传译（Whispering）

如果需要翻译服务的听众人数不多，只有一人或两人，就不需要使用同声翻译电子设备，译员只要在听到源语言后小声地翻译给身边的听众即可。

### 视译（Sight Interpretation）

译员看着讲稿或屏幕，把看到的内容直接翻译出来，读给听众。

与同声传译不同，交替传译是指发言人在讲完一段比较完整的话后停顿下来，由译员翻译给听众。记者招待会、商务谈判、访谈、宴会祝词等活动一般都采用交替传译的方式。

无论哪种类型的口译都极具挑战性，特别是同声的会议传译，需要一定的专业培训加上大量的口译实践，才能在有“天赋”的受训者中培养出合格的同传译员。有鉴于此，本书涉及的主要是运用交替传译方式进行的一般场合的陪同翻译。

## 口译的特点

---

口译是一种通过口头表达形式把听到（或读到）的源语即兴地转化成目标语，从而达到传递和交流信息的语言交际行为。作为现场完成的语言交际活动，口译无论在译员所处的工作环境、面临的现场压力方面，还是在语言的运用方面，都有自己的特点。

首先，口译译员所处的工作环境不同于笔译，具有不可预测性。口译译员也许可以

通过事先确定的会议议程和与会人员去了解会谈的背景,预测会谈的主题,但这样的准备往往是有限的,现场的口译内容千变万化,要求译员能灵活应对,临阵不乱。

口译译员面临的另一个挑战就是现场压力。口译任务大多为公开场合下的正式活动,如大型的礼仪庆典、严肃的外交谈判或隆重的国事接待等。经验不足的译员一旦怯场(stage fright),缺乏自信,就会反应迟钝,甚或频出口误,大大影响口译水平的正常发挥。只有以平常心应对这些场面,满怀信心地做好口译,慢慢积累经验,才能练就久经沙场、沉着冷静的现场发挥能力。

口译也是一种全方位的交际活动。不同于笔译,口译译员必须综合运用视觉、听觉、理解记忆、口头表达、肢体语言等,全方位、立体地传递信息。这就要求译员仪表端庄,听力聪灵,口齿清楚,表达流利。

## 口译的标准

衡量笔译的标准一般是严复提出的“信、达、雅”。对口译而言,由于它的特殊性,“信、达、雅”固然是追求的目标,但要真正满足这三条是很难的,特别是“雅”。笔译译者可以为了找到一个更好的译法,来回推敲,反复斟酌,力求更雅、更好,口译译员只能在有限的时间迅速准确地传达信息。所以,衡量口译的标准一般为“信”和“达”,或者说“准确”、“流利”。

所谓“准确”是将源语言要表达的信息完整无误地转化成目标语言,保证信息的不遗漏、不扭曲。要做到“准确”,译员不是鹦鹉学舌般地机械重复讲话人的每一句话,而是在正确理解原信息的基础上,进行一定程度的归纳、总结,剔除重复的信息,剔除讲话人的口误,准确地传达信息。在交替口译中尤其如此。

“流利”是指译员的口译过程迅速流畅,没有支支吾吾,也没有重复、口误或口头禅,语速适中,口译所花的时间控制在原讲话人时间的四分之三以内。

## 译员的素质

口译译员应该具备的素质是由口译的特点所决定的。正因为口译的过程涉及了听辨、记忆、口头表达三个环节,又是一种在不可预测且又压力重重的工作环境下、公开正式场合的全方位的交际活动,它对译员的要求的确是非常高。一名专业、优秀的口译译员应至少具备以下条件:

### 一、精通互译的两种语言

首先,译员要具备扎实的英语语言功底,掌握大量的词汇,具备极强的听、说能力,拥有快速、准确地遣词造句的能力。听力是很重要的能力,译员要能听懂不同口音的英语,例如母语为法语的人会因为受法语发音习惯的影响,把 huge 念为 [ju:dʒ], 日本人会把 [r] 读成 [l], fruit (水果) 念成 flute (长笛), 而印度人说英语时, thirty 和 dirty 也

很难区分。译员需要适应不同的口音，练就极强的听力理解能力。

其次，译员的中文水平也非常重要。例如，同样一个英语句子，There are two restaurants on the street: one is very popular among diners, while the other is seldom visited, 既可以翻译成“这条街上有两家饭店，一家很受食客的欢迎，而另一家则很少有人光顾”，也可以翻译成“这条街上有两家饭店，一家门庭若市，而另一家则门可罗雀”，两者相对比，孰优孰劣一目了然。

## 二、广博的非语言知识

口译具有跨文化交际的功能，因此译员需要有广博的非语言知识。上至天文，下至地理，从时事政治到经贸法律，人文知识到自然科学，译员都必须有所涉猎 (know something about everything and everything about something)，力争成为“专家兼杂家 (specialist + generalist)”。译员要掌握的知识一般包括：

- 百科知识 encyclopedic knowledge
- 常识性知识 common sense/general knowledge
- 文化知识 cultural knowledge
- 主题知识 subject/domain knowledge
- 语境/情景知识 contextual/situational knowledge

在当今信息爆炸的时代，知识不断更新，这就要求译员还必须具备强烈的求知欲和好奇心，不断地学习新知识。对口译学习者来说，在此过程中也可以接触不同的领域，学到更多的知识，这也可以说是口译训练的一个乐趣所在吧！

## 三、娴熟的口译技能

在具备了扎实的双语功底和广博的非语言知识的前提下，口译译员还应该掌握娴熟的口译技能，这些技能包括：

- 记忆 (memorization)：口译工作时译员主要靠记忆，辅之以笔记，甚至有时可能根本没有条件记笔记，只能靠记忆，比如在行进中做口译。因此出众的记忆力是口译译员需要培养的基本功。
- 笔记 (note-taking)：不论自己的记忆力有多好，口译译员都不能、也不应该只依靠记忆力，而应该学会记笔记，掌握口译的记录方式去辅助记忆。
- 数字转换 (interpreting figures)：英汉数字的表达差异非常大，译员不但需要记忆或者记录下数字，还要熟练、敏捷地转换。
- 听词取意 (listening for sense)：主要是指抛开汉语与英语两种语言在“形式”上差异的束缚，注意去抓取“意思”，即得“意”忘“形”。
- 注意力分配 (attention splitting)：口译是一项复杂的双语活动，译员要不断地接受源语的输入，还要快速地进行目标语的输出。在有限的时间内，译员必须将注意力分散到听、说、写等一系列活动的各个方面。学会“一心多用”，才能保证口译活动的顺利进行。
- 公众演讲 (public speaking)：口译通常是在公共场合下进行的交际行为，因此学

习公众演讲技巧对口译质量的提高非常有帮助。这些技巧一般包括表达清晰、充满自信、发音正确、音量适中、音调沉稳、节奏适度、重点突出、嗓音悦耳等。

- 综述 (summarization): 口译译员还应该有较强的综述能力。口译传达的是中心思想, 不应像笔译那样一字不漏地翻译原话, 译员需要在表达时重新组织、归纳, 保证译文条理清晰、逻辑严谨、言简意赅。
- 应急处理 (coping tactics): 口译不像笔译, 在很多情况下, 译员无法预测交谈双方要说的话, 因此难以事先做充分准备, 这就需要译员有极强的应变能力, 跟着现场的情形走, 以应付各种突发状况。
- 跨文化交际 (cross-cultural communication): 口译作为一种跨文化交际活动, 不是两种语言之间的机械转换, 而是两种文化间的交流和融合, 因此译员对文化差异的敏感将有利于应对口译障碍。例如, 接机时中国人对客人的礼貌性问候一般会: “坐了那么久的飞机, 你一定很累了吧?”, 如果直译为 You must be tired after the long flight, 可能会让外国客人误以为别人觉得自己脸色很差; 而如果按照西方的问候习惯, 改译为 How was your flight? 之后, 中外主宾之间的交流也许就会更通畅。
- 语言转换 (language transference): 译员应用增译、省译、调整等各种翻译技巧, 使译文更符合译语的一般规范和习惯。
- 译前准备 (advance preparation): 译员在每一次口译任务前都要认真做好译前准备, 上网查询与活动相关的背景材料, 强记专业术语。如有可能, 尽量找机会与活动的组织者、发言人有所接触, 做到心中有数, 以防情绪紧张而影响翻译质量。

#### 四、良好的职业道德

任何行业都有一套业内的职业规范, 作为口译译员, 须具备严谨的工作态度、很强的工作责任心, 并能严守机密。



在上一章“口译概论”中我们谈到，口译译员需要娴熟地掌握口译技能，才能在精通双语、拥有广博知识的基础上提高口译的质量。为了高质量地完成口译工作，口译译员需要掌握一系列技能；其中，记忆、记录、数字转换三项尤为重要。本章将针对这三项技能的训练一一加以阐释。

## 记忆训练

口译译员需要具备良好的记忆力。良好的记忆力可以是天生的，也可以通过后天的训练加以增强。口译初学者都有过类似的体验：作为一个旁听者，可以很轻松地记住原文，并指出译员任何细微的遗漏之处；可一旦自己上场翻译就会发现，明明听得清清楚楚，传译时却突然卡壳，要么大脑一片空白，不知从何开始，要么丢三落四，翻译得支离破碎。不过随着记忆技能训练的加强和口译经验的不断积累，即时记忆力会大大改善。可见，记忆力是可以通过训练得到强化的。

一般来说，记忆与理解有密切的联系，对原话理解得越透彻，就越容易记住；对原文一知半解，抓不住逻辑关系，企图强迫大脑记忆是很困难的。所以，要记住原文，就是要抓住两个要点：原文的中心思想，以及其中的逻辑关系。理解原文的中心思想，分析出阐述中心思想的逻辑结构，通过逻辑结构这个脉络协助记忆。也就是说，在听原文时，不要试图去记每句话，而是从分析原文逻辑结构的角度去记中心思想。一般来说，一段比较完整的讲话的逻辑结构可以分为开头、具体论述和结尾三个部分。开头一般引出中心思想，之后提出几点具体的内容去阐述中心思想，最后结尾总结。请见下面的几个例子：

### 例一

It is often assumed that the cultures of Canada and the United States are similar, and in fact they are.

Canada and the United States have a similar culture because they share a similar history. Both countries were settled by people from Europe who came to North America looking for a new life. Canadians and Americans both developed an individual-oriented culture because this was needed to survive in a huge, new land.

In addition, many of the early settlers in Canada came from America. In the early years of